



展望(Prospect)全国高等院校英语专业系列精品教材

实用英语文体写作

董晓波 主编

*Practical
English Writing*



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

013024980

H315
1483

展望(Prospect)全国高等院校英语专业系列精品教材

实用英语文体写作

Practical English Writing

主 编 董晓波

副主编 陈尚军 韦 希

参 编 陆 洋 陶韦薇 邵 欣

周 燕 史瑞娟 蔡玲丽

侯环环



对外经济贸易大学出版社



北航

C1633202

H315
1483

图书在版编目 (CIP) 数据

实用英语文体写作 / 董晓波主编. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2012

展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教
材

ISBN 978-7-5663-0405-6

I. ①实… II. ①董… III. ①英语 - 写作 - 高等学校
- 教材 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 170600 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

实用英语文体写作
Practical English Writing

董晓波 主编

责任编辑: 戴 菲 冯 辉

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 23.25 印张 513 千字

2012 年 12 月北京第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0405-6

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 43.00 元

出版说明

“展望(Prospect)全国高等院校英语专业系列精品教材”由对外经济贸易大学出版社联合全国多所重点本科大学推出。教材针对全国本科院校英语专业设计,内容涵盖英语专业必修和选修课教学,包括基础技能、语言学、文学、文化、商务等方面,囊括当前我国高校英语专业所开设的大部分课程,并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点,为英语教学提供更多的选择。

展望系列教材在内容选材上反映了各个学科领域的最新研究成果,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,在编写上更着力培养学生分析问题、解决问题的能力,并提高学生的思辨能力和人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

本系列教材的作者为学科带头人和一线优秀教师,教材充分体现了当今大学英语专业教育的发展方向和水平。具体书目包括《基础英语教程 1-4》、《英语听力教程》、《英语口语教程》、《英语视听说》、《英语阅读教程 1-2》、《英汉/汉英口译基础教程》、《大学英语汉英翻译教程(第三版)》、《大学汉英翻译教程》、《英语写作》、《学术类论文写作手册(第三版)》、《经贸英语文章选读》、《经贸英语翻译》、《经贸英语口译》、《商务英语写作》、《跨文化交际》、《国际商务礼仪》、《英美国家概况》、《英国文学简史》、《美国文学简史》、《英美文学作品选读》、《实用英语文体学教程》、《英语语言学教程》、《英美报刊高级阅读教程》等。

教材选配 PPT 课件(网站下载),并根据教材自身特点选配教学参考书或者 MP3 光盘,建设立体化教学资源。本系列教辅资料请登录 <http://www.uibep.com/> 下载。

对外经济贸易大学出版社外语图书事业部

2012 年 3 月

Preface

前 言

伴随着全球化的浪潮,越来越激烈的竞争对我国高校的外语人才培养模式提出了挑战。实用英语写作是综合语言能力的一个重要组成部分,是国家英语教学所提出的“转变思想,把培养学生阅读能力为重点转变到培养学生综合实用能力上来”的要求的重要体现。实用英语在范围上基本类似于特殊用途英语(English for Special Purposes, or ESP),指根据某一特定专业涉及的相关的英语课程,不但涉及语言和语言学知识、教育学知识,还涉及学生所学的专业知识。实用英语写作教学面临的首要问题就是教学内容选择。Munby 在论述“特殊用途英语”(ESP)课程设计时提出了“需求分析”(needs analysis)的模式,他认为,确定学习者学什么,首先必须分析学习者有几类“交际需要”,有哪些“具体的交际目标”,再以此为根据去选择教学材料。Nunan 指出,需求分析包括两个方面:“学习者需要”分析,以了解学习者的学习目的与期望达到的目标;“任务需求”分析,以了解社会需要学习者完成哪些交际任务以及完成这些交际任务需要学习者掌握哪些语言知识和技能。学生个人兴趣(students' needs)是学生最好的老师。现今激烈的社会竞争决定了大学生在选择学习内容时会更多地考虑将来的就业需要。因此,实用英语写作教学内容必须具有趣味性和实用性。

《实用英语文体写作》是针对在校大学生(英语专业必修课、非英语专业选修课)、英语爱好者以及求职者、出国者进行英语实用文体写作而编写的,有很强的实用性和趣味性。本书从英语使用者的实际需要出发,本着知识性与实用性相结合的宗旨,在强调写出“英语特色”句子的基础上,设立了求职和留学应用文、简历、外贸英语信函、办公应用文、致辞与演讲、广告、指南、说明书、手册、商务合同、学术论文等多个文体讲授单元,既有实用性理论,又有大量具有可操作性的具体实例,既介绍了不同文体的写作格式,还提供了许多可即时使用的句型。根据读者的需要,书中还包括有特殊信函中的一些项目及其它内容,旨在提高读者的英语写作水平、表达能力以及对英语的认识水平等。

本书既可以作为英语专业、翻译专业本科生和研究生的主修教材,也可以作为非英语专业本科生和研究生的选修教材,还可以作为英语学习爱好者及英语自学者学习参考书。

本书由董晓波主编,陈尚军、韦希副主编,陆洋、陶韦薇、邵欣、周燕、史瑞娟、蔡

玲丽、侯环环参编。此外,感谢孙茂华、董长生、侯远秀、董晓峰、王欣的支持与帮助,以及张迎同学在资料收集整理过程中所提供的帮助!在整个写作过程中,我们力求完美,但由于水平所限,不乏疏漏和欠妥之处,恳请广大同仁和读者不吝指正,以便充实与完善。

董晓波

于南京东方城紫金山麓

Email: dongxiaobo@163.com

Contents

目 录

第一章 绪论 (Introduction) 1

第一节 英汉差异与写作 (Differences between English and Chinese Writing) 1

第二节 语言学与实用英语文体写作 (Linguistics and Practical English Writing) 9

第二章 常用英文书信写作 (Commonly-used English Letter Writing) 19

第一节 英文信封的写法 (Writing of English Envelopes) 19

第二节 英文书信的结构 (The Structure of English Letters) 22

第三节 英文书信的书写格式 (The Writing Format of English Letters) 27

第四节 日常书信写作范例 (Samples of Daily Letter Writing) 30

第五节 英文电子邮件写作 (English E-mail Writing) 45

第三章 求职和留学应用文写作

(Practical Writing on Seeking Jobs and Studying Abroad) 53

第一节 英文简历 (Resume/Curriculum Vitae) 53

第二节 英文求职信 (Application Letter) 77

第三节 英文个人陈述 (Personal Statement) 87

第四节 推荐信 (Letter of Recommendation) 91

第五节 留学书信 (Letter of Studying Abroad) 99

第四章 商务英语信函 (Business Letters) 105

第一节 商务英语信函的特点和内容

(Characteristics and Content of Business Letters) 105

第二节 建立业务联系 (Establishing Business Relationship) 119

第三节 询盘 (Making Enquiry) 125

第四节 报盘与还盘 (Making Offer and Counter-offer) 132

2 实用英语文体写作

- 第五节 付款 (Making Payment) 143
- 第六节 装运 (Shipping) 150
- 第七节 索赔及理赔 (Complaint & Claim) 155

第五章 办公应用文写作 (Office Practical Writing) 165

- 第一节 备忘录 (Memorandum) 165
- 第二节 便条 (Note) 172
- 第三节 通知和公告 (Notice and Announcement) 181
- 第四节 行程表和议程表 (Itinerary & Agenda) 189
- 第五节 会议纪要 (Meeting Minute) 195
- 第六节 商务报告 (Business Report) 203
- 第七节 证明 (Certificate) 211

第六章 致辞与演讲 (Public Speech) 221

- 第一节 欢迎词和欢送词 (Welcoming Speech & Send-off Speech) 221
- 第二节 开幕词和闭幕词 (Opening Speech & Closing Speech) 225
- 第三节 答谢词和告别词 (Thank-you Speech & Farewell Speech) 229
- 第四节 祝酒词 (Toast Speech) 233
- 第五节 婚礼致词 (Wedding Speech) 236
- 第六节 悼词 (Memorial Speech) 238
- 第七节 就职演讲 (Inaugural Speech) 242

第七章 广告 (Advertisement) 247

- 第一节 概述 (General Introduction) 247
- 第二节 写作要求 (Writing Requirements) 254
- 第三节 范例 (Sample Reading) 259

第八章 指南、说明书及手册的写作 (Brochure, Instruction & Manual) 269

- 第一节 指南 (Brochure) 269
- 第二节 说明书 (Instruction) 277
- 第三节 手册 (Manual) 290

第九章 商务合同的写作 (Business Contract Writing)	299
第一节 商务合同的简介 (General Introduction)	299
第二节 商务合同的起草 (Contract Drafting)	301
第三节 常用商务合同 (Specimens of Contract)	308
第十章 学术论文写作 (Academic Writing)	329
第一节 学术论文的概念和分类 (The Concept and Classification of Academic Dissertation)	329
第二节 学术论文的写作特点 (Writing Features of Academic Dissertation)	330
第三节 英文学术论文的写作步骤 (Steps of Writing Academic Dissertation)	331
参考文献 References	361

第一章

绪论 (Introduction)

第一节 英汉差异与写作 (Differences between English and Chinese Writing)

1. 中西思维差异

一个民族的思维方式是该民族文化长期积淀的结果。思维能力是全人类共有的，没有民族性，而思维方式具有民族性，了解中西方思维方式的差异，是减少和消除汉英翻译障碍的重要因素。长期以来，中西方学者根据自己的研究思考给出了不同的解释，东方民族的思维方式被描述为“整体的”、“辩证的”、“具象的”、“主观的”和“模糊的”；与之对应，西方民族的思维被认为是“具体的”、“分析的”、“抽象的”、“客观的”和“精确的”。下面我们对中西思维的不同方面分别予以简要介绍。

1.1 综合型思维与分析性思维

中国人重整体，偏重综合性思维；英美人重个体，偏重分析性思维。

中国传统哲学强调思维上的整体性，一般把天、地、人都看作是一个统一的整体，所以形成了“天人合一”的说法。所以中国人在思考问题的时候一般都从整体出发，全面观察事物，从而发现事物各方面的对应、对称和对立。强调整体的思维方式对汉语产生了一定的影响，使得汉语力求全面、周到，突出一个整体的框架，汉语词语的意义在很大程度上也是由上下文决定的，在整体中反映。

西方哲学认为，自然界宇宙万物是人类的认识对象；认识自然，征服自然是人类的根本任务；人与自然处于永恒的矛盾之中。这种把自然宇宙置于人的对立面的哲学思想使得西方的认识论非常发达，所采用的思维方式也主要是分析型的。英美人虽然有时也会强调整体性，但是他们更关注的是整体中的个体，提倡个体主义。Aristotle 主张事物的本质存在于“一般的个体”中，不能脱离个别而存在，这对于现在英美人的思维产生了

深刻的影响。

汉语注重句子内部和句子之间的内在联系和整体性,依据意义上的连贯,句子之间可以少用或者不用连词,充分体现了中国人的整体思维方式。如:

杨和岳笔下的三峡,不拘形式而强调神韵,外师造化而中得心源。他运笔若行云流水,勾皴点染,疏密、浓淡、聚散,虚虚实实,笔势奔腾豪放,墨色淋漓酣畅,尽情抒发了作者如涌的情感。(李海瑞《三峡多奇景 妙笔夺天工》)

His "Three Gorges" is painted so exquisitely that the interpretation seems to touch the heart of the Gorges. Mr. Yang's depiction is very unique and detailed and light appears to radiate from his smoothly flowing brush strokes. Although his brush turbulent and unrestrained, Yang Heyue's paintings have the right touch of color and balance. This work fully expresses the painter's profound affection for the area. (何志范 译)

我们从英译文可以看出,本来汉语中关系模糊的句子之间,添加了各种关系连词。英语注重语言形式上的连接和完整,具有很明显的形式结构,以求个体的满足和完善。

1.2 直觉型思维与实证型思维

在中国传统哲学文化中,比较缺乏认知理性的概念,更注重的是悟性、直觉,少有涉及思维的逻辑性和抽象性;而西方哲学则比较关注理性认识,重视分析,注重实证,侧重通过大量实证的分析得出科学、客观的结论。

汉语的直觉性在文言文中体现的尤为明显,如:

知己知彼,百战不殆;不知彼而知己,一战一负;不知彼不知己,每战必败。

You can fight a hundred battles without defeat if you know the enemy as well as yourself. You will win one battle and lose one battle if you know yourself but are in the dark about your enemy. You will lose every battle if you are in the dark about both the enemy and yourself. (郭富强, 2009:4)

中国人重直觉,所以在上文中汉语的语法显隐性,比较模糊;而在英语中,人们重视实证和逻辑理念,具有严谨的语法形式。所以在上面译文中的黑体字在汉语中可以省略,但在英语中不可或缺。

1.3 形象思维与逻辑思维

简单来说,形象思维是用直观形象和表象来解决问题的一种思维方式;逻辑思维则是人们在认识过程中借助于概念、判断、推理等思维形式能动地反映客观现实的理性认识过程,又称理论思维。由于不同的自然环境和历史文化背景,汉民族的思维是一种形象思维,由类比、比喻和象征等组成;而英民族的思维是一种抽象思维,以概念、推理和判断为基础。

中国人形象思维的表现方式最为明显的就是象形文字——是世界上最早的文字,也是最形象,演变至今保存最完好的一种文字。我国之前所用的繁体字就是由象形文字演变而来,很好地体现了形象思维。如“马”的繁体字“馬”,就像极了一匹有马鬃和四条腿的马;

“龟”的繁体字“龜”，也像极了一只龟的形状；“门”的繁体字“門”，就是左右两扇门的形状。相反地，英美人注重逻辑思维，一般经过表象感觉后，逐步开始判断、推理，进而上升到抽象的逻辑思考。

所以在形象思维的影响下，汉语更倾向于用具体形象的概念来代替一个抽象的内容，如：

(1) 一条浩浩荡荡的长江大河，有时流到很宽阔的境界，平原无际，一泻千里。有时流到很逼狭的境界，两岸丛山迭岭，绝壁断崖，江河流于其间，回环曲折，极其险峻。民族生命的进展，其经历亦复如是。

A mighty long river sometimes flows through a broad section with plains lying boundless on either side, its waters rolling on non-stop for thousands of miles. Sometimes it comes up against a narrow section flanked by mountains and steep cliff, winding through a course with many a perilous twist and turn. A nation, in the course of its development, fares likewise. (张培基.1999, 《英译中国现代散文选》)

本段运用具体的“长江”的形象，来体现“民族生命的进展”，是中国人形象思维的代表。其译文在展现原文风格的基础上，更有着严格的逻辑关系和严谨的语法结构，充分体现了英美人的逻辑性风格。

(2) 由于他三天打鱼，两天晒网，失败了。

译文：He failed for lack of perseverance.

(3) 他等她等得像热锅上的蚂蚁。

译文：He waited for her arrival with a frenzied agitation.

(4) Wisdom prepares for the worst; but folly leaves the worst for the day it comes. (R. Cecil)

译文：聪明人防患于未然，愚蠢者临渴掘井。

(5) In line with latest trends in fashion, a few dress designers have been sacrificing elegance to audacity.

译文：有些时装设计师为了赶时髦，舍弃了优雅别致的式样，而一味追求袒胸露体的奇装异服。

(4)、(5) 两例中的抽象名词 wisdom, folly, elegance 和 audacity，均表示具有这一性质的一类人、物或现象，这对于习惯于抽象思维的英美读者来说，词义明确，措辞简练；但对于习惯于具象思维的中国读者来说，必须将这些抽象名词所表达的概念具体化，才符合汉语读者的思维习惯和汉语遣词造句的行文习惯。

2. 英汉句子结构差异

思维方式的不同自然会带来表达方式的不同。就句子结构来讲，汉语句子呈“流水形”，而英语句子呈“树杈形”。西方民族的分析型思维方式，使得西方人重分析，惯于“由一到

多的思维方式”;句子结构以主语和谓语为核心,统摄各种短语和从句,由主到次,依次叠加,结构复杂,构成了形合的“树杈形”句式结构。而注重综合型思维的中华民族,重和谐,强调“从多归一”的思维方式,句子结构上以动词为中心,以时间顺序为逻辑语序,横向铺叙,层层推进,归纳总结,形成了“流水形”的句子结构。学者们把英语的句子结构比喻为“参天大树,枝繁叶茂”;而把汉语句子结构比作“大江流水,后浪推前浪”。通过以下举例对比,汉英表达上的这种差异可见一斑:

“枯藤老树昏鸦,小桥流水人家,古道西风瘦马。”(马致远《天净沙·秋思》)

“鸡声茅店月,人迹板桥霜。”(温庭筠《商山早行》)

古诗词充分利用了汉语的意合手法,了了数笔,不用一个动词,仅通过几个意象的简单罗列便使一幅幅意境深远的画面跃然纸上,语句的简练达到了极致。

We here highly resolve that these dead should not die in vain that this nation, under God, shall have new birth of freedom and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the world. (Abraham Lincoln Gettysburg Address)

在此句中,动词“resolve”的三个并列宾语 these dead, this nation, that government 分别用“that”与“and”等语法手段连接以体现它们之间的逻辑关系。

下面通过几个句子的英汉对比,来进一步体会英语句子树杈结构和汉语句子的流水结构。

(1) The isolation of the rural world, because of distance and the lack of transport facilities, is compounded by the paucity of the information media.

译文:由于距离远,又缺乏交通工具,使农村社会与外界隔绝。而这种隔绝,又因通讯工具不足而变得更加严重。

英语全句只有一个主语,一个谓语,九个名词,五个介词,但只有一个动词,句式紧凑。译成汉语却分成了两个句子,三个动词,句式较松散。

(2) 江南,秋当然也是有的,但草木凋得慢,空气来得润,天的颜色显得淡,并且又时常多雨而少风;一个人夹在苏州上海杭州,或厦门香港广州的市民中间,混混沌沌地过去,只能感到一点点清凉,秋的味,秋的色,秋的意境与姿态,总看不饱,尝不透,赏玩不到十足。(郁达夫《故都的秋》)

译文: There is of course autumn in the South too, but over there plants wither slowly, the air is moist, the sky pallid, and it is more often rainy than windy. While muddling along all by myself among the urban dwellers of Suzhou, Shanghai, Hangzhou, Xiamen, Hong Kong or Guangzhou, I feel nothing but a little chill in the air, without ever relishing to my heart's content the flavor, color, mood and style of the season.

3. 主动与被动

英汉语言虽然都有主动与被动之分,但表现形式和使用场合却不同。英语中的被动句使用频率要远远大于汉语,尤其是科技性、理论性和信息性的文体,因为在这样的文体中

使用被动语态会显得客观、翔实、公正、正式,避免给人以主观臆断、啰嗦冗长的感觉。而汉语大多使用主动形式表被动意义。下面通过几个例子来看看汉语句式的主动和英语句式的被动。

(1) He **is loved** by all of us.

译文: 我们大家热爱他。

(2) They are long-term policies, which **will be incorporated** in the Basic Law for Hong Kong and persevered intact for 50 years from 1997.

译文: 这些(安排)是长期的政策,它们将写入为香港制定的基本法中,并在1997年以后的五十年内保持不变。

(3) 仔细看看信的地址是否写对了。

译文: Care **should be taken** to see that the letter is properly addressed.

(4) 最后我起身告辞时,我们都发觉彼此已经建立了真正的友谊。

译文: When I finally got up to leave, we both knew that a real friendship **had been formed**.

(5) The happy man cannot **be harried**.

译文: 吉人自有天相。

(6) Individualized tuition and assessment **are carried on** to help the students.

译文: 继续实施个性化收费和评估以帮助学生。

(7) It is suggested that each speaker **be allotted** five minutes.

译文: 建议每位发言人的讲话不要超过五分钟。

(8) Energy **is need** for the reaction and it **is supplied** by the light of the sun.

译文: 这种反应需要能量,太阳光则能提供所需的能量。

4. 物称与人称

英语的另一个造句特点是其主语的物称倾向,即采用不能主动发出动作的词语作主语。在科技、新闻、学术文献中着重描写的事物、物质和过程,这些不是动作执行者,却被作为主语,放在突出的位置,而汉语更习惯于用能发出动作的有生命的名词充当主语。这与中西方思维方式不无关系,英语重客观,而汉语则重主观。总而言之,英语重物称,汉语重人称。请看以下几例:

(1) If **anything** happened to him, let me know.

译文: 如果他发生了什么意外,请通知我。

(2) 她一想到要回去,心里就害怕。

译文: The **thought** of returning filled her with fear.

(3) **My heart** went out to the old warrior as spectators pushed by him to shake Darrow's hand. (J. Scope)

译文: 观众从他身边挤过去争先与达罗握手时,我很同情这位久经沙场的老将。

(4) **A wave of cigar smoke** accompanied Ogilvie in. (A. Hailey)

译文: 奥格尔维进门时带进来一缕雪茄烟雾。

(5) **Astonishment** deprived me of my power of speech.

译文: 我惊讶得说不出话来。

(6) **My heart** failed me at the sight.

译文: 一见那情景我就失去了勇气。

(7) **His first thought** made him sick and numb.

译文: 他的第一个念头使他作呕, 浑身瘫软没劲。

(8) **All my courage** deserted me.

译文: 我失去了勇气。

5. 词汇差异

5.1 英语中的“一词多义”和“一词多用”

英语词义较灵活, 词的含义范围比较宽, 富于变化, 其词义对上下文的依赖性比较大, 独立性比较小。其词义的灵活性主要表现为“一词多义”, “一词多用”。

此外, 词的意义很大程度上取决于词的联立关系。下面我们以英语中几个常见的多义词为例说明。

(1) 以 play 为例

play the piano 弹钢琴

play the flute 吹笛子

play football 踢足球

play chess 下棋

play a joke 开玩笑

play the violin 拉小提琴

play basketball 打篮球

play cards 打牌

play a game 做游戏

play on the swing 荡秋千

(2) 以 clear 为例

clear head 清醒的头脑

clear air 清新的空气

clear picture 清晰的图片

clear conscience 问心无愧

clear thinker 清晰的思路

clear skin 洁净的肌肤

clear water 清澈的水

clear sky 万里无云的天空

clear view 一览无余的风景/明确的观点

clear understanding 透彻的理解

clear meaning 明确的意思

(3) 以 like 为例

① The two buildings are very **like**.

这两座楼很相像。(形容词)

② Don't treat me **like** a guest.

别把我当客人。(介词)

③ **Like** enough, the ship will arrive in the port tomorrow.

这条船很可能明天进港。(副词)

④ **Like** know **like**.

英雄识英雄。(名词)

⑤ I hope I can drive the car **like** you do.

我希望开车开得像你一样好。(连词)

⑥ I don't **like** smoking.

我不喜欢抽烟。(动词)

(4) 以 reach 为例

① The snake charmer **reached** out gingerly to touch the snake in his basket.

耍蛇人小心翼翼地伸手去摸他筐子里的那条蛇。(作“伸手”讲)

② The ladder won't **reach** the window.

梯子够不着窗户。(作“延伸”、“伸展”讲)

③ The heat of summer has **reached** its climax.

已经是夏季最热的天气了。(作“到达”讲)

④ I've been trying all day to **reach** him on the telephone, but he's very elusive.

我们整天都在打电话找他,但是找不着。(作“联系”讲)

⑤ No one seems able to **reach** her anymore.

看起来没有人能够再对她产生任何影响。(作“影响”讲)

⑥ Sales **reached** the thousands.

商品卖出了数千件。(作“合计”、“累计”讲)

5.2 英汉词汇含义的宽窄不同

汉语的有些词含义较英语宽,如:

山 hill, mountain

借 lend, borrow

拿 take, bring, fetch

叫 cry, shout, call

笑 smile, laugh

门 door, gate

大学 university, college

闻 smell, hear

英语中有些词含义比汉语宽,如:

wear 穿,戴

river 江,河

marry 娶,嫁

brother 兄弟,同胞,同业,社友,会友

president 总统,长官,主席,校长,董事长

brother-in-law 内兄,内弟,姐夫,妹夫

uncle 伯父,叔父,舅父,姑父,叔叔

wife 夫人,妻子,爱人,老婆,媳妇等

aunt 伯母,大妈,婶娘,姨母,姑母,舅妈,姑妈,阿姨

5.3 英汉词汇文化含义和搭配的不同

语言是文化的载体,体现了其所在民族的文化背景。使用不同语言的民族会有某些相同的文化特征,但大多数情况下,由于各民族地理、历史背景的不同,其文化差异还是非常显著的,这种差异可导致词的联想意义的不同。下面我们通过一些例子来说明英汉词汇所含的文化差异的不同。

壮得像头牛 as strong as a horse

噤若寒蝉 as silent as a fish

非驴非马 neither fish nor fowl

一贫如洗 as poor as a church mouse

守口如瓶 as close/dumb as an oyster

未雨绸缪 cast an anchor to winter

东西方不同的文化背景深深影响着语言的表达。一些成语、谚语,俗语和文学名篇可以帮助我们更深刻地理解英汉语词汇文化含义的不同。比如说,英汉语中都有大量的成语短语,形象鲜明,语义丰富;其中有不少成语,喻义相同但所采用的喻体迥异,其原因就在于不同的文化习俗所引起的不同的语义联想所决定的。如以下几例:

一箭双雕 to kill two birds with one stone

杀鸡取卵 to kill the goose that lays the golden egg

害群之马 a black sheep

本末倒置 to put the cart before the horse

挖肉补疮 to rob Peter to pay Paul

抛砖引玉 to throw a sprat to catch a whale

爱屋及乌 love me, love my dog

画蛇添足 to gild the lily

掌上明珠 apple of the eye

过河拆桥 to kick down the ladder

对牛弹琴 to cast pearls before swine

佛要金装,人要衣装 Fine feathers make fine birds.

下面我们通过一些文学作品中的句子说明英汉语词汇的文化差异。

(1) 那些买酒的青帘高扬,卖茶的红炭满炉,侍女游人,络绎不绝,真不数“三十六家花酒店,七十二桌管弦楼”。(《儒林外史》)

Dark trade-signs flutter above the wineshops, and red charcoal glows in the tea house stoves, while men and women stream by, on pleasure bent, to throng the countless taverns and music halls. (杨宪益、戴乃迭译)

(2) 鸿渐浑然明白,这姓赵的对自己无礼,是在吃醋,当自己是他的情敌。(《围城》)

It suddenly dawned on Hung-chien that Chao's rudeness toward him had stemmed from jealousy, for Chao had obviously taken him as his love rival. (J.Kelly & N.K.Mao 译)

(3) You are quite wrong... in supposing that I have any call... to wear the willow... Miss